

E9 - It's Hard, but Not Impossible

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

I braided it the other day, too.

[00:14] ---

You just let her do what she wants, huh.

[00:16] ---

Oh, wow!

[00:18] ---

That's so cute, Miyamura-kun!

[00:20] ---

I love your hair like that!

[00:22] ---

Me, too! You should keep it that way!

[00:24] ---

Oh, Hori-san did it for you? It's adorable!

[00:28] ---

Man, your face is so tiny and cute, too!

[00:32] ---

Oh, there's the bell.

[00:34] ---

See you tomorrow!

[00:39] ---

Ow!

[00:39] ---

Hori! It's not his fault!

[00:43] ---

C'mon, let's go!

[00:46] ---

Hey...

[01:07] ---

Horimiya

[02:30] ---

Hey, can I have my bag?

[02:35] ---

Are you mad at me?

[02:38] ---

Is it because of those girls?

[02:42] ---

Well, yeah, duh!

[02:43] ---

They treated you like
you were invisible before,

[02:45] ---

but as soon as you cut your hair,
oh, *now* they see you!

[02:47] ---

And they keep putting their paws
all over you right in front of me!

[02:52] ---

Not really.

[02:53] ---

You sure?

[02:58] ---

Miyamura?

[03:01] ---

It *is* you.

[03:05] ---

You should probably stop, dude.

[03:09] ---

He's all gloomy and depressing.

[03:10] ---

Whoa, I totally couldn't tell.
Good eye, Tanihara.

[03:15] ---

Dude, you're such an ass.

[03:17] ---

So what? You been doing okay?

[03:19] ---

Yeah.

[03:20] ---

Damn, dude, you got tall.
And holy shit, your piercings.

[03:24] ---

Glad you guys are
doing okay, too, Tanihara.

[03:26] ---

Ugh, when you say my name,
it totally skeeves me out.

[03:30] ---

What, did you finally grow
a pair in high school? Dumbass.

[03:34] ---

And what the hell? You having

some weak-ass chick carry your bag?

[03:39] ---

Cut it out, Tanihara.

She might be his girlfriend.

[03:42] ---

Damn, you really scored,

Miyamura. Nice job.

[03:46] ---

C'mon, say something.

[03:49] ---

Are you done?

[03:51] ---

Oh, hey, are you his girlfriend?

[03:55] ---

Do you know what he

was like in middle school?

[03:57] ---

He was so emo and always by himself!

[04:00] ---

Talk about pathe...

[04:01] ---

Hey.

[04:03] ---

I'm *asking* if you guys are done talking.

[04:06] ---

Are you?

[04:09] ---

Huh?

[04:12] ---

If you are, then piss off, assholes.

[04:20] ---

I mean, I was already in a crappy mood,

[04:24] ---

but then they started

treating you like that.

[04:27] ---

How was I supposed to hold back?

[04:29] ---

Yeah.

[04:30] ---

Seriously, I can't believe

they were so mean to you!

[04:33] ---

Yeah.

SIGN It's Hard, but Not Impossible

[04:37] ---

A small fry and a drink. Is that all?

[04:41] ---

Damn, Tanihara...

[04:43] ---

Did you start taking
karate classes or something?

[04:46] ---

I just ran into Miyamura.

[04:48] ---

Miyamura?

[04:51] ---

Didn't you use to tease him
back in middle school?

[05:04] ---

Bunnies

[05:17] ---

Whatever.

[05:22] ---

Y'know, there was this chick with him.

[05:26] ---

I think she was his girlfriend.
Do you know her, Shindo?

[05:30] ---

Miyamura's girlfriend?
Oh, you mean Hori-san.

[05:33] ---

So her name's Hori-san.

[05:35] ---

You should probably stop
teasing him like you did back then.

[05:39] ---

Miyamura's really leveled up his DEF stats.

[05:42] ---

What, is his girlfriend his
summon or something?

[05:46] ---

He says he doesn't care about him,
but he keeps bothering him.

[05:49] ---

He just can't get him out of his head.

[06:00] ---

Does it hurt?

[06:01] ---

Huh? What're you talking about?

[06:04] ---

Never mind.

[06:05] ---

Thanks, Hori-san.

[06:08] ---

What's going on? Out with it!

[06:14] ---

I have someone who'll get mad on my behalf.

[06:18] ---

She's right here with me.

[06:21] ---

U-Use your open hand.

[06:23] ---

Just a little slap!

[06:25] ---

No.

[06:27] ---

Why not? You did it before,
just do it again, like *bam!*

[06:32] ---

I *said*, no way!

[06:34] ---

C'mon, please!

[06:36] ---

Just one more!

[06:38] ---

That is the least punchable face ever.

[06:41] ---

C'mon, she's begging you, Miyamura!

[06:44] ---

Where the hell did you come from, Shindo?!

[06:46] ---

Over there.

[06:49] ---

I was just gonna stalk you from afar,

[06:50] ---

but you were being so mean to
Hori-san that I just couldn't just watch!

[06:54] ---

What kind of man are you?!

[06:55] ---

You were stalking me?

[06:57] ---

Stay out of this.
You have no idea what's going on.

[07:00] ---

I mean, it's probably
something sexual, right?

[07:02] ---

Not at *all*.

[07:04] ---

Aww, what, do you not love me anymore?

[07:09] ---

Th-That's not it!

[07:11] ---

Aww, poor Hori-san!

[07:13] ---

Quiet, you!

[07:15] ---

Hey, I can help you instead!

[07:18] ---

Whatever you want, I'm here.

Or am I the wrong man for the job?

[07:21] ---

Yep. It's gotta be Miyamura.

[07:24] ---

So it *is* something sexual!

[07:26] ---

Do you even have a brain in there, dude?!

[07:29] ---

Look, we're leaving! C'mon, Hori-san.

[07:34] ---

Hori-san?

[07:35] ---

Louder.

[07:37] ---

Oh my God!

[07:40] ---

Move your ass, Kyoko!

[07:42] ---

Later, Shindo! And this

isn't anything sexual, got it?!

[07:45] ---

G-Got it.

[07:47] ---

Ooh, can we go by the

convenience store, Miyamura?

[07:49] ---

Sure, you dumb bitch!

[07:51] ---

What the actual hell?

[07:54] ---

Tanihara.

[07:56] ---

I'm thirsty. Buy me a drink.

[07:59] ---

Buy your own damn drink!

[08:01] ---

Whoa, who put a stick up *your* ass?

[08:04] ---

Shut up.

[08:05] ---

Stop loitering in the parking lot, morons.

[08:10] ---

The hell's your problem, bitch?!

[08:13] ---

It's his summon!

[08:16] ---

How about you take your bitch ass and...

[08:17] ---

Don't talk to her like that, you moron!

[08:20] ---

Why're you yelling at *me*?!

[08:22] ---

We're not loitering!

We're picking up trash!

[08:24] ---

Yeah, yeah! We're Recycling Buddies!

[08:26] ---

Oh, is that it? Good work, guys.

[08:30] ---

That was a close one.

[08:32] ---

Dude, if you'd pissed her off,
she would've bashed our skulls in!

[08:36] ---

What, like some monster?

[08:39] ---

Hey, isn't that Miyamura?

[08:41] ---

Ugh. Next time I see that guy...

SIGN Got snacks!

[08:43] ---

WHAP

SIGN You sure took
your time, bitch!

SIGN I'm sorry. I'm so sorry.

SIGN Get a move on, moron!

[08:48] ---

Us < Kyoko Hori < Miyamura

[08:48] ---

He's a monster, too!

[08:52] ---

Holy shit.

[08:53] ---

What the hell happened to you guys?

[08:59] ---

I don't mean to kinkshame, but...

[09:01] ---

Is she right in the head?

[09:05] ---

Hori-san, look...

[09:14] ---

It's fine. Whatever you want.

[09:20] ---

I'm just going to stop thinking about it.

[09:25] ---

Miyamura sure has changed, like damn.

[09:28] ---

A high school transformation?

[09:29] ---

That's still some transformation.

[09:31] ---

He barely talked back to us in middle school, and now he's hitting girls?

[09:39] ---

I'm leaving.

[09:40] ---

Wait, you're leaving?

[09:43] ---

Dammit.

[09:46] ---

I'm back!

[09:49] ---

I'm heading out!

[09:51] ---

Already?

[09:52] ---

Be back by dinner!

[09:55] ---

You're still here, Kyosuke?

[09:57] ---

I can't believe I have to say this, but this is my house, too.

[10:00] ---

Oh, Kyosuke-san.

[10:03] ---

Could I ask you for your advice?

[10:06] ---

Hell yeah, I'm in!

[10:08] ---

Wait, what? That's suspicious.

[10:10] ---

Shut it, it's time for a man-to-man!

[10:17] ---

So, what's up? You good?

[10:19] ---

Why're we in the bathroom?

[10:21] ---

I had a question for you about Hori-san.

[10:25] ---

Damn, she preggers again?

[10:27] ---

What do you mean, *again*?!

[10:29] ---

No, no, just... she really likes it when I get mad and yell at her.

[10:35] ---

The hell? Is that her kink or something?

[10:37] ---

Deflates

[10:38] ---

That's what I thought, too.

[10:39] ---

Maybe it's just 'cause it's the exact opposite of how you normally act?

[10:43] ---

The exact opposite?

[10:46] ---

Like if you got all dressed up to go to the office?

[10:47] ---

Smart!

[10:49] ---

Ouch, but yeah.

[10:52] ---

Think of it like taming a fierce golem!

[10:55] ---

That makes sense.

[10:58] ---

C'mon, get out of there.

How am I supposed to bathe?

[11:03] ---

Kyoko! C'mere and sit down!

[11:05] ---

No thanks.

[11:07] ---

But look how sad and worried Miyamura-kun is!

[11:10] ---

You're such a pain.

[11:12] ---

Miyamura-kun's trying *so* hard
to live up to your expectations!

[11:16] ---

What?! Where's this coming from?!

[11:18] ---

I don't need *you* to lecture me here!

[11:21] ---

Stop blabbing about stupid crap
and help out with the chores for once!

[11:24] ---

She has a point.

[11:25] ---

Ow, my feelings!

[11:27] ---

Hey, I made curry
the other day! That counts!

[11:29] ---

No, it doesn't!

[11:31] ---

All you did was microwave it!

[11:33] ---

But you said it was yummy!

[11:34] ---

Yeah, because they make
the prepackaged stuff yummy!

[11:37] ---

Hey! Sota even got seconds!

[11:39] ---

Why is it perfectly warm?!

[11:42] ---

Miyamura-kun's dripping wet!
Get your clothes off, quick!

[11:44] ---

Wait, hold on!

[11:45] ---

Don't strip in front of me, moron!

[11:49] ---

So I went to karaoke
with Shu the other day.

[11:53] ---

Sing in English?

[11:54] ---

No way, man! It's way too hard.

[11:57] ---

All he ever sings are *enka* songs and rap.

[12:01] ---

He sure does listen to everything, huh.

[12:03] ---

I know he listens to

Western pop, too, but damn...

[12:08] ---

Hey, Mizouchi.

[12:11] ---

Damn, straight ignored.

[12:13] ---

Probably 'cause I'm here.

[12:15] ---

Huh?

[12:16] ---

Apparently he has a crush on Hori-san.

[12:20] ---

Damn, how many guys

want to be with her now?

[12:23] ---

rrrrrumble...

[12:23] ---

There's one thing I know

about crushing on Hori-san...

[12:26] ---

Don't fall for her

unless you really mean it.

[12:29] ---

Speaking of Hori, where's she at?

[12:30] ---

The student council room, I think.

[12:32] ---

Oh, I don't have my phone.

[12:34] ---

Did you leave it in the science lab?

[12:36] ---

I'll go look.

[12:37] ---

Science Lab

[12:45] ---

Did you forget something,

too, Mizouchi-kun?

[12:47] ---

Have you seen my phone?

[12:49] ---

No.

[12:51] ---

Okay.

[12:55] ---

Why would it be in there?

[12:59] ---

Well, nobody else has
had class in here since we did,

[13:04] ---

so it's gotta still be in here somewhere.

[13:11] ---

What's your number?

[13:13] ---

Huh?

[13:14] ---

I'll call it.

[13:15] ---

Umm, 090...

[13:26] ---

Found it.

[13:29] ---

It was in your pocket the whole time?

[13:32] ---

Thanks! You're a lifesaver...

[13:34] ---

Wait, why's the screen all black?

[13:37] ---

How did you break it two seconds later?!

[13:39] ---

Why the hell is she with you?!

[13:42] ---

No, I didn't mean...

[13:46] ---

Hey, Mizouchi-kun...

[13:49] ---

If you had to... could you punch Hori-san?

[13:52] ---

What?! Punch her?! Like, if were fighting?

[13:55] ---

Yeah, I suppose, kinda.

[13:58] ---

Oh. I could *never* hit Hori!

[14:03] ---

Really?

[14:05] ---

Then you could never be with her.

[14:12] ---

Hey, Miyamura! Did you find your phone?

[14:15] ---

Huh? Why?

[14:16] ---

Toru told me you're always
leaving it all over the place.

[14:21] ---

You'd better be more careful with your...

[14:24] ---

Shut the hell up, bitch!
Stay quiet for once!

[14:29] ---

Move!

[14:31] ---

Hori!

[14:32] ---

Leave her alone, Mizouchi-kun.

[14:34] ---

Oh... uh, okay.

[14:43] ---

Miyamura...

[14:45] ---

I thought you were the kind of guy
who could never stand up for himself.

[14:50] ---

I thought you were some loser.

[14:52] ---

But guess it's easy for you to be
confident around your girlfriend, huh?

[14:56] ---

Yeah, super easy.

[14:57] ---

Whoa, why are your eyes all red?!
Were you rubbing them or something?!

[15:07] ---

Miyamura! Go away, there's not enough room!

[15:10] ---

Go where?

[15:12] ---

Outside, jeez! Where are we, anyway?!

[15:15] ---

Outside.

[15:16] ---

Huh?

[15:17] ---

This is outside.

The only free space there is.

[15:21] ---

What the hell?! This locker

or whatever isn't "outside" at all!

[15:25] ---

This is what it's like "outside."

[15:29] ---

You've always been on the "inside,"
so you don't know how it feels.

[15:33] ---

Inside, outside, what
the hell are you on about?

[15:37] ---

You're the one who brought it up.

[15:39] ---

I think this is the first time
we've ever talked like this.

[15:45] ---

Do you not like tight spaces?

[15:47] ---

I hate them.

[15:48] ---

Huh. So do I.

[15:51] ---

Do you like being on the inside?

[15:53] ---

It's better than *this*.

[15:56] ---

Even if there's nobody on the inside?

[16:00] ---

If all the people on the inside
with you came outside,

[16:04] ---

then you'd be all alone in there.

[16:06] ---

Yeah...

[16:09] ---

You don't care if you're inside or outside.

[16:14] ---

You just care that
people are there with you.

[16:17] ---

People who are on your side.

[16:20] ---

That's it.

[16:26] ---

I just...

[16:29] ---

Bunnies

[16:47] ---

Huh? Miyamura's number?

Yeah, I have it, but why do you want it?

[16:51] ---

Doesn't matter, just tell me.

[16:53] ---

Okay, just hold on.

[16:55] ---

Everyone knew the rabbits liked
Miyamura better than anyone.

[17:01] ---

Huh? Why're we talking about rabbits?

[17:03] ---

Shut up. Just tell me his number.

[17:18] ---

Ugh, he's ignoring me.

[17:23] ---

Izumi! Could you go take the sign in?

[17:27] ---

Got it.

[17:34] ---

You guys closed already?

[17:35] ---

Sorry, we'll be closed tomorrow, too,
but we'll be open the day after...

[17:53] ---

If you turn the corner and go down
for a bit, you'll find another cake shop.

[17:57] ---

You'll find a much bigger bakery
that's probably still open now.

[18:00] ---

I want something from here.

[18:02] ---

Oh, uh, you sure?

[18:04] ---

It's fine, I'll come back
the day after tomorrow.

[18:08] ---

I hear your cheesecake's good.

[18:10] ---

It is.

[18:14] ---

Cool. See you in two days, then.

[18:17] ---

Oh, our fruit tart's good!

[18:21] ---

It's good, too.

[18:23] ---

Then I'll get that one, too.

[18:28] ---

Two of each.

[18:33] ---

Two of each, got it.

[18:42] ---

I'll be back.

[18:44] ---

Okay.

[18:45] ---

Oh, I tried calling you!

[18:47] ---

You did?

[18:48] ---

Sorry, my phone's busted.

[18:50] ---

I'm gonna go get it fixed tomorrow.

[18:54] ---

Oh. Okay.

[18:57] ---

I totally thought he was ignoring me...

[19:01] ---

I was the one ignoring *him* all this time.

[19:06] ---

It was me.

[19:09] ---

Did it stress you out?

[19:11] ---

Huh?

[19:12] ---

No, never mind! I'm heading out.

[19:16] ---

Tanihara-kun?

[19:19] ---

Thanks for coming.

[19:36] ---

I forgot to feed them.

[19:39] ---

Even though I was supposed to.

[19:40] ---

By end of summer break, they were all dead.

[19:44] ---

I was the one who told everyone it was your fault.

[19:48] ---

It was me!

[19:52] ---

Okay.

[19:54] ---

Miyamura, you know, I'm...

[20:00] ---

I'm...

[20:05] ---

I'm sorry.

[20:08] ---

What if I'd been able
to tell him back then?

[20:12] ---

It hurts my heart to think about it.

[20:16] ---

Okay, last one.

[20:19] ---

Thanks for helping out.

[20:23] ---

Yearbooks!

[20:26] ---

Oh, that's from middle school.

[20:30] ---

What'd she look like back then?

[20:32] ---

Peek and you're a dead man.

[20:35] ---

They're so annoying.

[20:37] ---

They're big, and in the way, but you don't
actually wanna throw them away...

[20:43] ---

Did you throw yours away already, Miyamura?

[20:49] ---

Yearbook

[20:49] ---

I wanted to...

[20:54] ---

But they're so huge and heavy,
I didn't know what to do with them,

[20:59] ---

so I just ended up keeping them.

[21:02] ---

Now, though, they're actually
pretty important to me.

[21:08] ---

Back then, Miyamura must've
wanted to throw it all away.

[21:13] ---

I don't know what he was
like back in middle school,

[21:17] ---

but I get the feeling that he hated
everything and was just drifting along.

[21:21] ---

That that's what life was like for him.

[21:24] ---

But now, he can look back and feel glad
that he didn't throw it all away.

[21:30] ---

Wonder what Katagiri's
yearbook is going to look like.

[21:33] ---

Guess we'll find out when we get it.

[21:36] ---

They took the pictures
for it back in April, right?

[21:39] ---

I hope they got a picture
of me with Mizouchi-kun.

[21:43] ---

Wait, why Mizouchi?

[21:45] ---

We've kinda gotten close lately.

[21:47] ---

Really?

[21:49] ---

He helped me find my phone.

[21:51] ---

He was kind of mean
to me before, but it's all good.

[21:56] ---

Does he get off on that?

[21:58] ---

I think I might get along
with Tanihara-kun, too.

[22:03] ---

Wow.

[22:06] ---

It might be really hard,

[22:09] ---

but I don't think there's
a person in the world

[22:13] ---

you can't eventually be friends with.

SIGN Next Time: Until the Snow Melts

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:32 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:33 UTC by whimsee